

**Bộ Thể Thao Học Đường Công Lập DC  
Hiệp Hội Thể Thao Liên Trường DC**

(D.C. Public Schools Department of Athletics - District of Columbia Interscholastic Athletic Association)

**ĐỒNG Ý CHO THAM GIA THỂ THAO (CONSENT FOR ATHLETIC PARTICIPATION)**

Gởi Tới Hiệu Trưởng Trường: \_\_\_\_\_  
Tên Trường (Name of School)

THÔNG TIN CỦA HỌC SINH: \_\_\_\_\_  
TÊN NHƯ TRONG GIẤY KHAI SINH (Name as it appears on Birth Certificate) LỚP (Grade)

\_\_\_\_\_  
NGÀY SINH (Date of Birth) TUỔI VÀO NGÀY 1 THÁNG TÁM (Age on Aug. 1<sup>st</sup>) NĂM HỌC (School Year)

CƯ NGỰ TẠI: \_\_\_\_\_  
ĐỊA CHỈ NHÀ (Street Address)

SỐ ĐIỆN THOẠI CHÍNH: \_\_\_\_\_ ĐỊA CHỈ EMAIL CỦA PHỤ HUYNH/GIÁM HỘ: \_\_\_\_\_

**CHO PHÉP HỌC SINH THAM DỰ (STUDENT PARTICIPATION PERMISSION)**

**Việc tham gia thi đấu thể thao có thể đưa đến các tổn thương nghiêm trọng, kể cả bị liệt bán thân, hoặc tử vong. Sự cải tiến các dụng cụ thể thao, điều trị y tế và các điều kiện thể lực, cũng như thay đổi luật lệ, đã làm giảm đi các rủi ro này, nhưng không thể hoàn toàn loại trừ được các sự việc có thể xảy ra trong thể thao như vậy.**

Qua đây, Tôi đồng ý cho học sinh có tên trên đây đại diện cho trường của học sinh này trong **TẤT CẢ CÁC CHƯƠNG TRÌNH THỂ THAO** được cung ứng (**trước, trong, và sau mùa thi đấu**), kể cả trong các chuyến đi cùng đồng đội trong khu vực địa phương hoặc ở ngoài thành phố.

NGOẠI TRỪ (EXCEPT): \_\_\_\_\_

**TUYÊN BỐ:** Trước khi tham gia vào các chương trình liên trường và/hoặc các chuyến đi, tất cả học sinh (18 tuổi hoặc lớn hơn) và phụ huynh/giám hộ của các học sinh thể thao dưới tuổi vị thành niên muốn tham gia vào các chương trình và/hoặc các chuyến đi như vậy, được yêu cầu phải ký tên vào đơn này và được xem như là đã miễn trừ tất cả các khiếu tố với Các Trường Công Lập DC, với các nhân viên của trường, và Quận DC về bất cứ sự thương tổn, tai nạn, hoặc ốm đau nào có thể xảy ra trong khi, hoặc bởi một nguyên nhân nào của sự tham dự vào các chương trình thể thao thể thao liên trường và/hoặc các chuyến đi. Tôi nhận trách nhiệm để thông báo cho trường học về bất kỳ thay đổi nào trong tương lai về các tin tức này. Sự tham gia của học sinh vào thi đấu thể thao có thể được chụp hình trong suốt thời gian thi đấu.

Tôi, là phụ huynh hoặc giám hộ của học sinh thi đấu dưới tuổi vị thành niên, qua đây, đồng ý rằng, Các Trường Công lập DC hay các đại diện của nhà trường, có thể quay phim, chụp hình, và thu âm các học sinh thi đấu nhỏ tuổi có tên theo đây, cho các mục tiêu truyền thông đại chúng, tiếp thị, hoặc để quảng bá liên quan đến sự tham gia của các em trong Chương Trình Thể Thao của các Trường Học Công Lập DC. Điều này có thể bao gồm việc đưa lên trang mạng, trưng bày các hình ảnh và những cơ hội quảng bá nào khác.

**Tôi đã đọc đơn này và hiểu các luật lệ bao gồm theo đây, cũng như các tin tức đã cung cấp là thật và đúng theo sự hiểu biết tốt nhất của tôi.**

\_\_\_\_\_  
CHỮ KÝ của Phụ huynh/Giám Hộ Hợp Luật/Học sinh (hơn 18 tuổi)  
(Signature of Parent/Legal Guardian/Student) (18years +)

\_\_\_\_\_  
NGÀY (DATE)

\_\_\_\_\_  
Liên Hệ với Học Sinh  
(Relationship to Student)

\_\_\_\_\_  
Điện thoại Nhà/Sở làm  
(Home/Work Telephone)

\_\_\_\_\_  
Điện thoại Tay hoặc Số Điện thoại khác  
(Cell Phone or Alternative Number)

( ) Tôi có / con tôi có Bảo hiểm Y tế  
(I am / my child is covered by Medical Insurance)

( ) Tôi không có / con tôi không có Bảo hiểm Y tế  
(I am not / my child is not covered by Medical Insurance)

## Thông Tin Để Điều Trị Khẩn Cấp và Các Dữ Liệu của Thể Thao Viên

Tên (Họ, Tên, Tên Lót viết tắt) \_\_\_\_\_ Số thẻ Học sinh DCPS (ID#) \_\_\_\_\_

Đường \_\_\_\_\_ Thành Phố \_\_\_\_\_ Tiểu bang \_\_\_\_\_ Mã số Bưu Điện \_\_\_\_\_

Phái tính  Nam  Nữ Ngày Sinh \_\_\_\_\_ Lớp \_\_\_\_\_

Trường \_\_\_\_\_ Niên học \_\_\_\_\_

**Liên lạc Trường hợp Khẩn cấp – Xin cho biết tên của ít nhất 2 người (\*Tên phụ huynh/giám hộ học sinh phải được liệt kê trước, là người chúng tôi sẽ liên lạc trước nhất)**

Tên	Liên Hệ	Điện thoại Nhà	Điện thoại Sở Làm	Điện thoại Cầm Tay
	Phụ huynh/Giám hộ			

Địa chỉ Email của Phụ huynh/Giám hộ Học sinh: \_\_\_\_\_

### Bảo hiểm & Hóa đơn

Tên Hãng Bảo Hiểm Sức Khỏe \_\_\_\_\_ Số Bảo Hiểm Sức Khỏe # \_\_\_\_\_

Số Điện Thoại của Hãng Bảo Hiểm: \_\_\_\_\_

Tên của Người Đứng Tên Bảo Hiểm Sức Khỏe \_\_\_\_\_ Có Hiệu lực từ \_\_\_\_\_

**Em có bất kỳ những triệu chứng nào như sau?** (đánh dấu vào tất cả các phần đúng)

- Thiếu máu  Suyễn \_\_\_\_\_ (Loại thuốc hít)  Sickle Cell (Thiếu Hồng cầu) / Sickle Cell Trait (Liên quan đến bệnh thiếu máu)
- Tiểu Đường  Động Kinh  Cao Máu  Chấn động não/Chấn thương đầu trước đó; nếu có, cho biết ngày? \_\_\_\_\_
- Dị Ứng (đã tiêm thuốc Epi-Pen  Không  Có) Khác hơn \_\_\_\_\_

Em có đeo kính áp tròng hoặc mắt kính hay không?  Kính Áp Tròng  Mắt Kính

Khi nào em đã chích ngừa phong đòn gánh liều bổ sung (tetanus booster)? Tháng/Năm \_\_\_\_\_

Liệt kê tên tất cả các thuốc hiện đang dùng, gồm cả thuốc có toa bác sĩ, hay thuốc không cần toa bác sĩ, thuốc hít (xịt) cấp cứu. \_\_\_\_\_

Thông tin này cần thiết cho học sinh cần điều trị y tế khi tham gia một sự kiện tranh tài thể thao, một chuyến đi hoặc một cuộc tập luyện thể thao liên trường, tôi cho phép các tổ chức cung cấp các dịch vụ chăm sóc sức khỏe của DCPS (huấn luyện viên thể thao, các Bác sĩ của đội/trận đấu và các kỹ thuật viên y tế khẩn cấp (EMT)) cung cấp chăm sóc y tế cho con tôi và/hoặc các dịch vụ y tế thích hợp. Hơn nữa, nếu nhân viên DCPS không thể liên lạc được với người nhà được chỉ định ở trên, tôi đồng ý cho phép các tổ chức cung cấp dịch vụ y tế cho các thể thao viên của DCPS đưa con tôi tới bệnh viện, trung tâm chăm sóc khẩn cấp hoặc các bác sĩ có sẵn.

Chữ ký \_\_\_\_\_  
(của Phụ huynh, Giám hộ Học sinh hoặc Học sinh trên 18 tuổi)

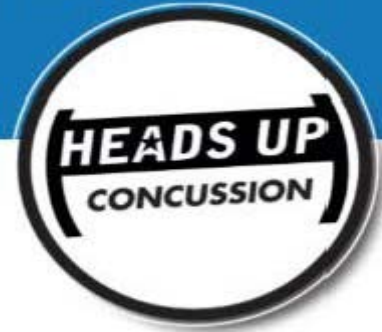
Ngày \_\_\_\_\_

### For Office Use Only:

Date of DC Universal Health Certificate (Physical) \_\_\_\_\_

AT/SC Initials: \_\_\_\_\_

## QUÝ VỊ GIỮ LÀM HỒ SƠ



### Hiệp Hội Y Tế Thể Thao Liên Trường DC (DCIAA)

## THÔNG TIN VỀ CHẤN THƯƠNG SỌ NÃO CHO PHỤ HUYNH VÀ THỂ THAO VIÊN

### CHẤN THƯƠNG SỌ NÃO LÀ GÌ?

Chấn thương sọ não là một loại thương tổn não có thể làm thay đổi cách làm việc bình thường của não bộ. Sự chấn thương sọ não bị gây ra bởi sự đụng, bị đánh mạnh, hoặc bị lắc mạnh vào đầu hay cơ thể làm cho đầu và não bộ giật về phía sau và trước một cách thật nhanh. Ngay cả một tiếng “đing”, “chuông reng”, hoặc một cái gì có vẻ như là sự đụng hoặc đánh nhẹ vào đầu cũng có thể gây nguy hiểm.

### CÁC DẤU HIỆU VÀ TRIỆU CHỨNG CỦA CHẤN THƯƠNG SỌ NÃO?

Các dấu hiệu và triệu chứng của chấn thương sọ não có thể cho thấy ngay sau khi bị thương hoặc có thể không thấy bên ngoài hoặc không làm ta chú ý thấy cho đến nhiều ngày hoặc những tuần sau khi bị thương.

Nếu một thể thao viên nào báo cáo có một hay nhiều triệu chứng của chấn thương sọ não sau khi bị đụng, bị đánh mạnh, hoặc lắc mạnh vào đầu hay cơ thể, em này nên được giữ lại, không cho ra ngoài luyện tập hoặc thi đấu trong ngày bị thương này. Thể thao viên này chỉ nên trở lại chơi sau khi có sự cho phép của một chuyên gia y tế có kinh nghiệm trong việc thẩm định chấn thương sọ não.

### BẠN CÓ BIẾT?

- Phần lớn các chấn thương sọ não xảy ra không làm bất tỉnh.
- Các thể thao viên nào, ở bất kỳ lúc nào trong cuộc đời, nếu đã bị một chấn thương sọ não, thì có nhiều nguy cơ sẽ bị một chấn thương khác.
- Các trẻ em nhỏ và thanh thiếu niên dường như bị chấn thương sọ não nhiều hơn và cần thời gian lâu hơn để hồi phục so với người lớn.

### CÁC TRIỆU CHỨNG THƯỜNG ĐƯỢC THỂ THAO VIÊN BÁO CÁO:

- Nhức đầu hoặc "có áp lực" trong đầu
- Buồn nôn hoặc ói mửa
- Có các vấn đề về thăng bằng hoặc chóng mặt
- Thị giác mờ hoặc bị hoa mắt
- Nhạy cảm với ánh sáng
- Nhạy cảm với âm thanh
- Cảm giác chậm chạp, lơ mơ, không rõ ràng, hoặc chéch choáng không vững
- Có vấn đề về trí nhớ hoặc tập trung
- Lộn xộn nhầm lẫn
- Không "cảm thấy bình thường" hoặc "cảm thấy chán nản"

### CÁC DẤU HIỆU HUẤN LUYỆN VIÊN QUAN SÁT THẤY:

- Có vẻ như choáng váng hoặc sững sờ
- Bị rối loạn nhầm lẫn về các điều chỉ định hoặc vị trí
- Quên lời chỉ dẫn
- Không chắc chắn về trận chơi, điểm hoặc đối thủ
- Di chuyển một cách vụng về
- Trả lời các câu hỏi một cách chậm chạp
- Mất ý thức hiểu biết (ngay cả khi ngắn gọn)
- Cho thấy tính khí, hành vi, hoặc cá tính thay đổi
- Không thể nhớ lại các sự kiện trước khi bị đụng hoặc té ngã
- Không thể nhớ lại các sự kiện sau khi đụng hoặc té ngã

Y TẾ THỂ THAO CỦA  
DCIAA

“THÀ MẤT MỘT TRẬN ĐẤU CÒN HƠN LÀ  
MẤT CẢ MỘT MÙA THI ĐẤU”

## CÁC DẤU HIỆU NGUY HIỂM CỦA CHẤN THƯƠNG SỌ NÃO

Trong một số ít trường hợp, sự động máu nguy hiểm có thể hình thành trong não của người bị chấn thương đầu và tụ máu lại ở thành sọ. Thể thao viên cần được sự quan tâm y tế ngay lập tức nếu sau khi bị đụng, bị đánh mạnh hoặc lắc mạnh vào đầu hoặc cơ thể, em này cho thấy có bất kỳ những dấu hiệu nguy hiểm như sau:

- Một con ngươi (mắt) bên này lớn hơn bên kia
- Bị chóng mặt hoặc không thể thức tỉnh
- Nhức đầu trở nên nặng hơn
- Yếu ớt, tê cứng, hoặc giảm đi sự phối hợp cơ thể
- Buồn nôn hoặc ói mửa cứ tiếp diễn
- Nói chuyện không rõ ràng
- Kính phong hoặc co giật
- Không thể nhận ra người khác hoặc nơi chốn
- Trở nên gia tăng sự rối trí nhầm lẫn, bất an, hoặc bị kích động
- Có hành vi cử chỉ bất thường
- Mất ý thức (ngay cả một sự mất ý thức ngắn thôi cũng nên được nghiêm túc quan tâm)

## BẠN NÊN LÀM GÌ NẾU CHO RẰNG THỂ THAO VIÊN BỊ CHẤN THƯƠNG SỌ NÃO?

1. Nếu bạn cho rằng một thể thao viên nào đó có sự chấn thương sọ não, hãy đem người này ra khỏi cuộc chơi/thi đấu và tìm sự chăm sóc y tế. Đừng tự mình cố gắng phán đoán sự nghiêm trọng của vết thương. Cho thể thao viên này ra khỏi cuộc chơi/thi đấu trong ngày bị thương, và cho tới khi nào có chuyên viên y tế có kinh nghiệm trong việc thẩm định về chấn thương sọ não, nói là thể thao viên này không còn triệu chứng gì nữa và an toàn để trở lại cuộc chơi.
2. Nghỉ ngơi là yếu tố quan trọng để giữ cho thể thao viên bình phục sau khi bị chấn thương sọ não. Sự luyện tập hay các sinh hoạt có liên quan nhiều đến sự tập trung, như là học hành, làm việc với máy vi tính, và chơi trò chơi video, có thể gây ra việc các triệu chứng của chấn thương sọ não bị tái trở lại và bệnh nặng hơn. Sau một cuộc chấn thương sọ não, việc trở lại với thể thao và trường học là một quá trình từ từ, cần sắp xếp cẩn thận và theo dõi bởi một chuyên gia y tế.
3. Xin nhớ rằng: Sự chấn thương sọ não tác động mỗi người một cách khác nhau. Trong khi phần lớn các thể thao viên bị chấn thương sọ não hồi phục nhanh chóng và hoàn toàn hồi phục, thì cũng có một số có những triệu chứng kéo dài nhiều ngày, hoặc nhiều tuần lễ. Sự chấn thương sọ não còn có thể kéo dài nhiều tháng hoặc lâu hơn.

## TẠI SAO CÁC THỂ THAO VIÊN CẦN CẦN BÁO CÁO CÁC TRIỆU CHỨNG CỦA MÌNH?

Nếu một thể thao viên nào bị chấn thương đầu, thì não bộ của người đó cần có thời gian để bình phục. Trong khi não bộ của thể thao viên vẫn còn đang hồi phục dần, người này có nhiều khả năng để bị một chấn thương sọ não khác. Sự chấn thương sọ não lặp lại có thể làm tăng thời gian cần để hồi phục. Trong một số hiếm trường hợp, sự chấn thương sọ não lặp lại ở các thể thao viên trẻ có thể đưa đến sự sưng não hoặc não bộ bị thương tổn vĩnh viễn. Những em này cũng có thể bị tử vong.

***Tôi, một thể thao viên, hiểu rằng tôi có trách nhiệm phải báo cáo các triệu chứng của tôi cho huấn luyện viên của tôi, các điều hành viên và/ hoặc các nhà cung ứng dịch vụ chăm sóc sức khỏe. Tôi cũng hiểu rằng tôi không được có một triệu chứng gì xảy ra trước khi tập luyện hay thi đấu.***

TÊN CỦA HỌC SINH-THỂ THAO VIÊN (VIẾT CHỮ IN)

CHỮ KÝ CỦA HỌC SINH-THỂ THAO VIÊN

NGÀY

***Tôi đã đọc Bản Thông Tin Y Tế của Hiệp Hội Thể Thao Liên Trường DC Về Chấn Thương Sọ Não, và hiểu rằng tôi có trách nhiệm phải báo cáo các triệu chứng của con tôi cho các huấn luyện viên, các điều hành viên và các nhà cung ứng chăm sóc sức khỏe. Tôi cũng hiểu rằng con tôi phải không có một triệu chứng nào xảy ra trước khi tập luyện hay thi đấu.***

TÊN CỦA PHỤ HUYNH/GIÁM HỘ (VIẾT CHỮ IN)

CHỮ KÝ CỦA PHỤ HUYNH/GIÁM HỘ

NGÀY

HÃY THAM GIA VÀO BUỔI THẢO LUẬN QUA ĐỊA CHỈ  [www.facebook.com/CDCHeadsUp](http://www.facebook.com/CDCHeadsUp)



ĐỂ BIẾT THÊM CHI TIẾT, XIN VÀO >> [WWW.CDC.GOV/CONCUSSION](http://WWW.CDC.GOV/CONCUSSION)

Content Source: CDC's Heads Up Program. Created through a grant to the CDC Foundation from the National Operating Committee on Standards for Athletic Equipment (NOCSAE).



## DCIAA Athletic Director Review of Student Participation Paperwork

I, the undersigned Athletic Director, verify that this student is on track to become eligible upon the approval of all paperwork in this packet. I further acknowledge that I have reviewed all information submitted by the parent, guardian, or student and found the forms to be properly completed.

---

Printed Name of Athletic Director

---

School

---

Signature of Athletic Director

---

Date